

PENE PATI

ORCHESTRE NATIONAL BORDEAUX AQUITAINE

EMMANUEL VILLAUME

GIUSEPPE VERDI 1813–1901

RIGOLETTO

Libretto: Francesco Maria Piave, after Victor Hugo (*Le Roi s'amuse*)

Atto II, Scena 1 (*Duca · Cortigiani*)

- | | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|------|
| 1 | Ella mi fu rapita!... | 2.24 |
| 2 | Parmi veder le lagrime... | 2.47 |
| 3 | Possente amor | 3.16 |
| Atto III, Scena 1 (<i>Duca</i>) | | |
| 4 | La donna è mobile | 2.17 |

CHARLES GOUNOD 1818–1893

ROMÉO ET JULIETTE

Libretto: Jules Barbier & Michel Carré, after William Shakespeare

Acte II, Scène 1 (*Romeo*)

- | | | |
|---|------------------------------|------|
| 5 | L'amour!... | 1.07 |
| 6 | Ah! lève-toi, soleil! | 3.17 |

GIOACHINO ROSSINI 1792–1868

GUILLAUME TELL

Libretto: Victor-Joseph Étienne de Jouy & Hippolyte Bis, after Friedrich Schiller (*Wilhelm Tell*)

Acte IV, Scène 1 (*Arnold · Confédérés*)

- | | | |
|---|---|------|
| 7 | Ne m'abandonne point, espoir de la vengeance!... | 3.31 |
| 8 | Asile héréditaire... | 5.53 |
| 9 | Amis, amis | 3.15 |

GAETANO DONIZETTI 1797–1848

L'ELISIR D'AMORE

Libretto: Felice Romani, after Eugène Scribe (*Le Philtre*)

Atto II, Scena 3 (*Nemorino*)

- | | | |
|----|----------------------------|------|
| 10 | Una furtiva lagrima | 4.17 |
|----|----------------------------|------|

GIACOMO MEYERBEER 1791–1864

LES HUGUENOTS

Libretto: Eugène Scribe & Émile Deschamps

Acte I, Scène 2 (*Raoul · Gentilshommes catholiques*)

- | | | |
|----|--|------|
| 11 | Non loin des vieilles tours... | 1.04 |
| 12 | Ah! quel spectacle enchanteur... | 1.18 |
| 13 | Plus blanche que la blanche hermine | 3.26 |
- Stéphane Rougier *solo viola d'amore*

GIUSEPPE VERDI

LA BATTAGLIA DI LEGNANO

Libretto: Salvatore Cammarano, after Joseph Méry (*La Bataille de Toulouse*)

Atto I, Scena 1 (*Arrigo*)

- | | | |
|----|--|------|
| 14 | O magnanima e prima delle città lombarde... | 1.21 |
| 15 | La pia materna mano | 2.35 |

GIOACHINO ROSSINI

MOÏSE ET PHARAON, ou Le Passage de la Mer Rouge

Libretto: Andrea Leone Tottola, after Francesco Ringhieri (*L'Osiride*);

revised and enlarged in French by Luigi Balocchi & Victor-Joseph Étienne de Jouy

Acte II, Scène 3 (*Pharaon · Aménophis*)

- | | | |
|----|-----------------------------|------|
| 16 | Vous avez entendu... | 1.38 |
| 17 | Moment fatal! | 6.53 |

CHARLES GOUNOD

POLYEUCTE

Libretto: Jules Barbier & Michel Carré, after Pierre Corneille

Acte IV, Scène 1 (*Polyeucte*)

- | | | |
|----|--------------------------|------|
| 18 | Source délicieuse | 5.38 |
|----|--------------------------|------|

GAETANO DONIZETTI

ROBERTO DEVEREUX, ossia Il conte di Essex

Libretto: Salvatore Cammarano, after François Ancelot (*Élisabeth d'Angleterre*)

and Jacques Lescène des Maisons (*Histoire secrète des amours d'Élisabeth et du comte d'Essex*)

Atto III, Scene 4 e 5 (*Roberto - Guardie*)

- | | | |
|----|--------------------------------------|------|
| 19 | Ed ancor la tremenda porta... | 4.38 |
| 20 | Come uno spirto angelico... | 4.02 |
| 21 | Bagnato il sen di lagrime | 2.23 |

JULES MASSENET 1842–1912

MANON

Libretto: Henri Meilhac & Philippe Gille,

after Abbé Prévost (*L'Histoire du chevalier des Grieux et de Manon Lescaut*)

Acte II, Scène 5 (*Des Grieux*)

- | | | |
|----|--|------|
| 22 | Instant charmant, où la crainte fait trêve... | 0.40 |
| 23 | En fermant les yeux | 2.51 |

GIACOMO MEYERBEER

L'ÉTOILE DU NORD

Libretto: Eugène Scribe

Acte III, Scène 8 (*Danilowitz*)

- | | | |
|----|-----------------------------|------|
| 24 | Quel trouble affreux | 3.15 |
|----|-----------------------------|------|

BENJAMIN GODARD 1849–1895

JOCELYN

Libretto: Paul Armand Silvestre & Victor Capoul, after Alphonse de Lamartine

Acte II, Tableau 1 (*Jocelyn*)

- | | | |
|----|---|------|
| 25 | Cachés dans cet asile... Oh! Ne t'éveille pas encore | 5.14 |
|----|---|------|

PENE PATI *tenor*

MIRCO PALAZZI *bass-baritone* (Pharaon: 16–17)

CHŒUR DE L'OPÉRA NATIONAL DE BORDEAUX (3, 8–9, 13, 20–21)

chorus master **SALVATORE CAPUTO**

ORCHESTRE NATIONAL BORDEAUX AQUITAINE

EMMANUEL VILLAUME

assistant musical director **ROMAIN DUMAS**

WELCOME TO MY CRAZY WORLD! I have always had a love for singing. Regardless of whether I sing classical or contemporary, I am most drawn to songs that generate a strong emotional attachment. I see music as a rare universal language, allowing the conveyance of feeling. In many ways, this is the influence behind this album that I bring to you.

As you venture upon this album, you will find a collection of arias that have played integral parts in my journey. Every piece you hear either dramatically moves me, musically resonates with me, or vocally – is just too good to pass up! For example, Il Duca in *Rigoletto* served as my first lead role on a prestigious stage, setting forth feelings of tension juxtaposed with pride. Meanwhile, *Manon* was the initial French opera I performed, and it taught me the subtle nuance and beautiful complexity of the French language. These emotions build from one aria to the next – the warmth and intimacy of *Jocelyn*, the sincerity of *Nemorino*, the blithe youthfulness of *Roméo et Juliette*, and the brash heroism of *Guillaume Tell*. These are the sentiments and passions that I want you to embrace as you listen to this album. Though the songs on this album were intentionally selected as quite challenging for a tenor – arias that allow the human voice to stand triumphant in the shadow of challenge – far more than seeking to portray merely the love-stricken tenor stereotype, this album is carefully curated to make you feel the varied intensities of life and focused simply on producing a compelling trek for you, the listener.

I am grateful for the opportunities I've had thus far and thankful for the challenges that have made me grow into the artist I am today. I am indebted to all those who believed in me and earnestly pushed me to take on the world. This album serves as my personal “thank-you” letter to you. Regardless of where you are listening from, my wish is that you are transported along a journey that empowers you to share your everlasting voice.

With these thoughts in mind, I hope you enjoy listening to this album of a Pacific boy singing famous European arias! Who would've thought? I am excited for you to hear what the Pacific colour sounds like and the potential that lies there. I hope this musical journey leaves you with warmth, tenderness, and the sincerity of storytelling. To me, this is the essence of opera and the reason for which I sing.

PENE PATI



IN CONVERSATION WITH PENE PATI

by George Hall

When I join the young Samoan tenor Pene Pati on a zoom call, he's in Amsterdam, where he's just made his debut with the Dutch National Opera in *La traviata*. Despite COVID getting in his way (as with everyone else), his has been a swift rise to singing leading lyric tenor roles with major companies. It began in 2017 with a performance of the Duke in *Rigoletto* with San Francisco Opera where, having been a member of the celebrated Merola Opera Program for young artists from 2013, he held an Adler Fellowship in 2016–17. "It is really rare for them to offer a principal role to a young artist, rather than bring in a guest. That was really the launching pad, and I thought, 'this is what I've been working towards in 10 years of studying and trying to refine the voice'."

Like two of his siblings, Pene was born in Samoa, moving to New Zealand at the age of two (a third sibling was born following the move). "Music is very much ingrained in Samoan DNA. Not only do a lot of people sing in church, but you pass on knowledge or legends to the next person via tunes or songs: it's not written down." Thus, for him singing felt entirely natural.

"I picked up music quite fast and to be honest I don't really know how. They showed me a piano and I picked up the piano. They showed me a guitar and I picked up the guitar. I guess I just had good ears." In Auckland, he joined the high school choir and a local community choir. People started to notice the quality of his tenor voice. Eventually, not thinking that he would succeed (he was two years too young even to be considered), he auditioned for and was accepted by the prestigious New Zealand Youth Choir.

Local competitions brought him to international attention, including that of Dennis O'Neill, who invited Pene to study with him in Cardiff. Pene credits the Welsh tenor with the foundation of his voice – up until that point he had essentially relied on what he could learn from YouTube. From Cardiff he joined the Merola programme and since then has worked with his second major teacher, César Ulloa, who has helped him to refine and colour his voice.

Meanwhile a second project of Pene's, featuring an operatic take on a range of traditional and popular songs, is the vocal trio SOLE MIO launched with his brother Amitai and cousin Moses Mackay. The endeavour helped pay for their operatic studies and has turned the three young men into celebrities in New Zealand and indeed further afield, yet "what takes precedence," Pene insists, "is the opera. We've made this statement from the start. I definitely want to keep SOLE MIO going provided that we keep our own opera careers at the forefront."

Indeed, the music on the present album is all operatic, partly consisting of roles that have been significant to Pene but also including rarities which he feels should be better known. We hear two of the Duke's arias from *Rigoletto*, "because I wanted to portray the journey of how it all came to be; obviously, I had to put that in." Des Grieux in *Manon* was his first French role. "I really wanted to figure out the nuances of the French language and style, and that role in particular taught me everything: it has really informed my *Roméo et Juliette* and all these other French roles."

Pene was also fortunate in being able to sing Gounod's *Roméo* in San Francisco, when he was called back as a guest artist in 2019. "I sang the entire run, and for the last show I got the chance to sing with my wife on stage." He and soprano Amina Edris met when they were both studying in Christchurch.

Nemorino in *L'elisir* is probably his favourite role at the moment, "because I am like him: there's a lot of joy, a lot of youth in him. People are mistaken if they think he's just the country bumpkin who's in love with the village somebody – though, of course, Adina outsmarts him in every way; there's a real sincerity about his love – he's not trying to fake his way into her affections."

His European debut was as Percy in *Anna Bolena*, but *Roméo et Juliette* was his first French opera in France. "I was incredibly scared, because I thought, 'the reviews are gonna rip me apart', but it turned out to be amazing and I enjoyed it so much."

The title role in *Roberto Devereux* is one he has covered but thus far has not sung on stage. "There's a lot of nuance that many tenors overlook in that aria alone. And that was also a premise of this album – I wanted to sing arias observing the dynamics carefully in the way that the composer would have wanted."

Then there are the rarities, including Gounod's *Polyeucte* and the Meyerbeer titles. "These are pieces that are rarely sung, but they're so beautiful.

"I've been very careful with my selection of roles. I've been sticking very closely to Donizetti [the *Lucia* aria – not on this recording – was a big success for him at Operalia in London in 2015, where he received an audience prize] and the vocally lighter Verdi, and I definitely want to stay there for as long as I can. I think once you leave the *bel canto* era, it's hard to go back. Singing *bel canto* keeps you young."

A close friend on listening to these selections has told Pene that "what he really enjoys about it is that it sounds like me, like I'm telling the story. I'm not on the album to say, 'look I'm a tenor, here are some high notes blasted out'. I want people to hear my story, or my personal attraction to every aria, the nuances of why I sing this note softly and why I have this emotional content. I hope they hear that different colour in the sense that I am a Pacific or Polynesian singer. For a lot of people this will be quite new – not only the colour of the voice and the area from which I come, but at the same time to know that a kid so far removed from opera, not only in terms of geography but in terms of languages, is taking on the opera game. I'm among the first, but there are so many now who are coming out and trailblazing. That's a potential I hope people will be excited about."

BIENVENUE DANS MON MONDE DE FOLIE ! J'ai toujours aimé le chant. Qu'il s'agisse de classique ou de contemporain, les morceaux qui m'attirent le plus sont ceux qui génèrent une forte intensité émotionnelle. Je considère la musique comme un rare langage universel qui permet de véhiculer des sentiments. Telle est la conception qui a guidé de multiples manières cet album que je vous livre.

En vous aventurant dans le programme de cet album, vous allez trouver un florilège d'airs qui ont joué un rôle essentiel dans mon parcours. Chaque morceau que vous entendrez, soit m'émeut au plan dramatique, soit a une forte résonance en moi, musicalement ou vocalement – chacun d'eux est trop sublime pour qu'on le laisse passer ! Par exemple, le Duc de *Rigoletto* a été mon premier rôle de protagoniste sur une scène prestigieuse et m'a rempli de tension et de fierté en même temps. *Manon*, mon premier opéra français, m'a appris les subtiles nuances et la belle complexité de la langue française. Les émotions de cet album s'accumulent d'un air au suivant : après la chaleur intime de *Jocelyn*, c'est la sincérité de *Nemorino*, l'allégresse juvénile de *Roméo et Juliette*, puis l'héroïsme impétueux de *Guillaume Tell*. Ces sentiments, ces passions, je veux que vous les ressentiez en écoutant l'enregistrement. Si j'ai intentionnellement choisi des airs assez difficiles pour la voix, où elle domine triomphalement face au sombre défi, je n'ai pas voulu me restreindre au prototype du ténor transi d'amour mais cherché à faire sentir à l'auditeur des moments diversement intenses de la vie et à construire un cheminement captivant.

Je suis pénétré de reconnaissance quand je pense aux occasions qui se sont présentées à moi jusqu'ici et aux défis qui m'ont fait devenir l'interprète que je suis aujourd'hui. Je me sens redevable à tous ceux qui ont cru en moi et m'ont poussé à me lancer dans le vaste monde. Cet album est la lettre de remerciements que je leur adresse personnellement. Quel que soit l'endroit où vous m'écoutez, je souhaite que vous soyez transporté dans un voyage qui vous encourage à faire entendre votre voix éternelle.

Il me reste à espérer que vous prendrez du plaisir à écouter un gars du Pacifique chanter des airs européens... Qui l'aurait imaginé ? Je suis excité à l'idée que vous allez découvrir les sonorités du Pacifique et réaliser le potentiel de cette région du monde. Je souhaite que ce voyage musical vous communique chaleur, tendresse, et la vitale sincérité d'un récit. Telle est pour moi l'essence de l'opéra, et c'est la raison pour laquelle je chante.

PENE PATI



UNE CONVERSATION AVEC PENE PATI

George Hall

Lorsque j'ai contacté le jeune ténor samoan Pene Pati sur la plateforme zoom, il était à Amsterdam où il venait de débiter dans *La Traviata* à l'Opéra national des Pays-Bas. Malgré le Covid qui s'est mis en travers de sa route, comme à tout un chacun, son ascension a été rapide qui l'a mené à chanter des rôles de ténor lyrique sur les grandes scènes de ce monde. Les choses sérieuses ont commencé en 2017 : il incarne le Duc de *Rigoletto* à l'Opéra de San Francisco où il avait suivi le célèbre Merola Opera Program pour jeunes interprètes, à partir de 2013, et où il s'était vu attribuer une bourse Adler pour l'année 2016–2017. « C'est très rare qu'ils donnent un rôle de protagoniste à un jeune interprète plutôt que de faire appel à un artiste invité. Cela a vraiment été ma rampe de lancement et je me suis dit : "Voilà ce pour quoi j'ai travaillé durant dix ans, voilà le résultat de mes efforts pour affiner ma voix." »

Comme deux de ses frères et sœurs, Pene Pati est né à Samoa et a grandi en Nouvelle-Zélande où il est arrivé à l'âge de deux ans (la fratrie s'est enrichie d'un quatrième enfant après le changement de pays). « La musique est profondément enracinée dans l'ADN samoan », explique-t-il. « Non seulement beaucoup de Samoans chantent à l'église, mais les connaissances et les légendes se transmettent par des airs, elles ne sont pas écrites. » Ainsi chanter était tout à fait naturel pour lui.

« J'ai fait mon apprentissage musical rapidement, poursuit-il, et honnêtement je ne sais pas bien comment. On m'a montré un piano et j'ai appris le piano. On m'a montré une guitare et j'ai appris la guitare. C'est sans doute parce que j'avais une bonne oreille. » À Auckland, il chante dans la chorale de son lycée et dans un chœur local. On commence à remarquer la qualité de sa voix de ténor. Finalement, il passe une audition pour entrer dans le prestigieux New Zealand Youth Choir, sans se faire d'illusions (il est deux ans plus jeune que l'âge requis), mais sa candidature est acceptée.

Son succès à des concours néo-zélandais attire l'attention au plan international. Ainsi le ténor gallois Dennis O'Neill lui propose-t-il de venir se former avec lui à Cardiff. Pene Pati estime aujourd'hui qu'il lui doit le fondement de sa technique vocale ; jusque-là il avait fait son apprentissage pour l'essentiel avec YouTube... Après Cardiff, il entre au programme Merola et travaille depuis avec son deuxième principal professeur, César Ulloa, qui l'aide à affiner et colorer sa voix.

Il se lance par ailleurs dans un autre projet avec son frère Amitai et son cousin Moses Mackay, SOLE MIO, un trio vocal qui se propose de s'attaquer au répertoire traditionnel et populaire mais façon opéra. Ce projet aide les trois jeunes hommes à financer leurs études et en fait des célébrités en Nouvelle-Zélande et au-delà. « La priorité est cependant l'opéra », insiste Pene Pati. « Nous avons été clairs dès le départ. J'ai tout à fait envie de continuer SOLE MIO à condition que notre carrière lyrique reste notre priorité. »

C'est ce que montre le programme du présent album, qui relève entièrement du genre lyrique. D'une part, il puise dans des rôles qui ont revêtu une importance particulière pour le ténor samoan ; d'autre part, il comprend des raretés qui méritent d'être mieux connues selon lui. On entend ainsi deux airs du Duc, dans *Rigoletto*, « parce que je souhaitais illustrer les étapes de mon parcours, il fallait donc évidemment mettre le Duc ». Le Des Grieux de *Manon* fut le premier rôle français de Pene Pati. « Je voulais vraiment comprendre la langue et le style français dans toutes ses nuances, et ce rôle m'a tout appris ; mon *Roméo et Juliette* en a bénéficié et tous mes autres rôles français. »

Le ténor samoan a aussi eu la chance de pouvoir chanter le Roméo de Gounod à l'Opéra de San Francisco, qui l'a engagé pour cette production en 2019. « J'ai fait toute la série de représentations et même partagé la scène avec ma femme [la soprano Amina Edris] lors de la dernière. » Les deux jeunes gens se sont rencontrés à l'époque où ils étaient tous les deux étudiants à Christchurch, en Nouvelle-Zélande.

Nemorino, dans *L'Élixir d'amour*, est sans doute le rôle préféré de Pene Pati à l'heure actuelle. Il en donne la raison : « Je suis comme ce personnage. Il y a beaucoup de joie, beaucoup de jeunesse en lui. Les gens qui pensent que c'est un simple péquenot épris de la belle villageoise se trompent – même si, bien sûr, Adina est plus maligne que lui à tout point de vue. Son amour est tout à fait sincère, et il n'essaye pas de gagner l'affection de la jeune femme par la tromperie. »

Si Pene Pati a débuté en Europe en Percy, dans *Anne Boleyn*, *Roméo et Juliette* a été son premier opéra français en France. « J'avais une peur bleue parce que je pensais que les critiques allaient me démolir, mais finalement tout s'est merveilleusement passé et j'ai eu beaucoup de plaisir avec cette production. »

Quant au rôle-titre de *Roberto Devereux*, il l'a travaillé mais pas encore chanté à la scène. « Rien que dans l'air que j'ai enregistré, il y a de multiples nuances que de nombreux ténors semblent ignorer. Cela a d'ailleurs été un objectif de cet album : je voulais respecter soigneusement les indications dynamiques prescrites par le compositeur. »

Au chapitre des raretés figure *Polyeucte* de Gounod et les Meyerbeer. « Pour être rarement chantés, ces morceaux n'en sont pas moins magnifiques », assure le ténor qui explique par ailleurs : « Je fais très attention en choisissant mes rôles. Je ne m'écarte pas de Donizetti [l'air de *Lucia*, absent de cet album, lui a valu un énorme succès au concours Operalia, à Londres, en 2015, où il a reçu un prix du public] et du Verdi léger, et j'ai bien l'intention de demeurer sur ce terrain aussi longtemps que je pourrai. Je crois qu'une fois qu'on a quitté le domaine du belcanto, c'est difficile d'y revenir. Chanter le belcanto vous maintient jeune. »

Après avoir écouté le programme de cet album, un proche ami du chanteur lui a confié que ce qu'il avait particulièrement aimé, c'était de l'y reconnaître parfaitement, c'était bien lui qui nous racontait une histoire. « Je n'ai pas fait cet album pour dire : “Je suis un ténor, écoutez ces aigus retentir !” », souligne Pene Pati. « Je veux que les gens entendent mon histoire, qu'ils se rendent compte que j'aime chaque air que j'interprète, qu'ils comprennent pourquoi je chante cette note doucement, pourquoi je fais passer telle émotion. J'espère aussi qu'ils reconnaîtront la couleur différente de ma voix de chanteur polynésien. Ce sera nouveau pour de nombreux auditeurs – pas seulement la couleur de ma voix et l'endroit d'où je viens, mais aussi le fait qu'un gamin si loin du monde de l'opéra, en termes géographiques comme du point de vue des langues, se soit lancé dans l'arène lyrique. Je fais partie des premiers, mais bien d'autres sont en train d'éclore et font œuvre de pionnier. J'espère que la découverte de ce nouveau potentiel émoustillera les esprits. »

Traductions : Daniel Fesquet

WILLKOMMEN IN MEINER VERRÜCKTEN WELT! Singen war schon immer meine Leidenschaft. Ob klassisch oder modern: Am meisten begeistern mich Lieder, die eine starke emotionale Bindung schaffen. Für mich stellt Musik eine ganz besondere Form der Verständigung dar, durch die man seine Gefühle ausdrücken kann. Das ist der Grundgedanke, den ich Ihnen durch dieses Album vermitteln möchte.

Es erwartet Sie eine Auswahl von Arien, die meinen Weg entscheidend geprägt haben. Jedes Stück, das Sie hören, bewegt mich entweder durch seine dramatische Kraft, überzeugt mich durch seine Musik – oder ist einfach ein Genuss, den man sich als Sänger nicht entgehen lassen darf! Meine erste Hauptrolle auf einer renommierten Bühne war der Herzog von Mantua in *Rigoletto*, die zugleich Beklemmung und Stolz ausstrahlt. *Manon* war meine erste französische Oper und lehrte mich die feinen Nuancen und die wunderbare Vielschichtigkeit der französischen Sprache. Die Emotionen steigern sich mit jeder Arie – von Jocelyns Inbrunst und Innigkeit, Nemorinos Ehrlichkeit und Romeos jugendlicher Unbekümmertheit bis hin zu Wilhelm Tells furchtlosem Heldenmut. Solche Stimmungen und Passionen möchte ich auf diesem Album für Sie erlebbar machen. Obwohl ich bewusst anspruchsvolle Tenorpartien ausgewählt habe – Arien, in denen die menschliche Stimme angesichts größter Schwierigkeit brillieren kann – war es mir besonders wichtig, auf diesem Album nicht das Klischee des schmachtenden Tenors zu bemühen, sondern stattdessen die vielfältigen Extreme des Lebens darzustellen und Ihnen, den Hörern, ganz einfach eine mitreißende Erfahrung zu bieten.

Ich bin dankbar für die Chancen und Herausforderungen, die bis heute meine künstlerische Entwicklung geprägt haben. Das habe ich all Jenen zu verdanken, die an mich geglaubt und mich bestärkt haben, in die Welt hinauszutreten. Betrachtet dieses Album als meinen persönlichen Dankesbrief. Ich wünsche mir, dass meine Hörer auf der ganzen Welt den Prozess nacherleben können, wie sich eine unverwüstliche Stimme durchsetzen und die Menschen erreichen kann.

In diesem Sinne: Ich würde mich freuen, wenn Ihnen dieses Album mit europäischen Arien – gesungen von einem Sohn der Südsee! Unglaublich, oder? – gefällt. Ich bin gespannt, wie die Farben der Südsee und das Potenzial, das dort schlummert, für Sie klingen werden. Auf dieser musikalischen Reise möchte ich Ihnen tiefe Gefühle, Inbrunst und hingebungsvolle Erzählkunst zeigen. Das ist für mich die Essenz der Oper und der Grund, warum ich Sänger geworden bin.

PENE PATI



IM GESPRÄCH MIT PENE PATI

von George Hall

Gleich beginnt mein Zoom-Call mit dem jungen Tenor Pene Pati aus Samoa. Er ist gerade in Amsterdam, wo er kürzlich in *La Traviata* an der Niederländischen Staatsoper debütiert hat. Trotz der Einschränkungen durch COVID (die ja jeden von uns treffen) ergatterte er bald lyrische Tenorhauptrollen und sang mit bedeutenden Ensembles. Alles begann 2017 mit der Rolle des Herzogs von Mantua in *Rigoletto* an der San Francisco Opera, wo Pene Pati – bereits 2013 Absolvent des angesehenen Merola Opera Program für junge Künstler – 2016/2017 im Adler-Fellowship gefördert wurde. „Hauptrollen werden dort nur sehr selten Nachwuchskünstlern angeboten. Normalerweise werden sie an Gäste vergeben. Das hat meine Karriere ins Rollen gebracht, und mir war klar: „Das ist es, wofür ich zehn Jahre lang an meiner Stimme gearbeitet habe.“

Wie zwei seiner Geschwister wurde Pene auf Samoa geboren und zog im Alter von zwei Jahren nach Neuseeland (ein drittes Geschwisterkind kam dort auf die Welt). „Musik liegt den Samoanern im Blut. Viele Leute singen in der Kirche, aber Melodien oder Lieder dienen auch der Überlieferung von Wissen oder Legenden, denn die werden nicht aufgeschrieben.“ Daher war das Singen für ihn eine ganz selbstverständliche Sache.

„Musik ist mir irgendwie zugeflogen. Ich habe ein Klavier gezeigt bekommen und drauflos gespielt. Bei der Gitarre war es genauso. Vielleicht hatte ich einfach ein gutes Gehör.“ In Auckland sang er im Schulchor und in einem Chor in seiner Nachbarschaft. Seine gute Tenorstimme fiel auf. Ohne sich Hoffnungen auf Erfolg zu machen (er war ohnehin noch zwei Jahre zu jung), sang er schließlich beim renommierten New Zealand Youth Choir vor – und wurde angenommen.

Bei regionalen Wettbewerben fiel er auch in der weiten Welt auf. So entdeckte ihn der Sänger Dennis O’Neill, der Pene nach Cardiff einlud, um ihn dort auszubilden. Dem walisischen Tenor habe er seine erste richtige Gesangsausbildung zu verdanken, so Pene. Zuvor hatte er sich im Grunde alles über YouTube angeeignet. Nach der Zeit in Cardiff absolvierte Pene das Merola Opera Program und feilt seitdem mit seinem zweiten maßgeblichen Lehrer César Ulloa am Ausdruck und individuellen Charakter seiner Stimme.

Zugleich verfolgt Pene ein zweites Projekt: Zusammen mit seinem Bruder Amitai und seinem Cousin Moses Mackay bildet er das Sängertrio SOLE MIO, das viele traditionelle Lieder und Popsongs im Opernstil interpretiert. So finanzierten sich die drei jungen Männer ihr Opernstudium und wurden tatsächlich nicht nur in Neuseeland berühmt. Allerdings beharrt Pene: „Oper geht vor. Das haben wir schon am Anfang klargestellt. Unter der Voraussetzung, dass unsere Opernkarrieren Vorrang haben, soll es SOLE MIO aber auf jeden Fall weiterhin geben.“

So ist auf diesem Album ausschließlich Opernmusik zu hören, zum Teil Partien, die eine bedeutende Rolle für Pene gespielt haben, aber auch Raritäten, die er gerne bekannter machen würde. Zwei Arien des Herzogs aus *Rigoletto* sind vertreten, so Pene, „weil damit der ganze Prozess begonnen hat; die mussten natürlich mit rein.“ Die Rolle des Des Grieux in *Manon Lescaut* war seine erste französische Partie. „Ich wollte mir unbedingt die Feinheiten der französischen Sprache und des französischen Stils erarbeiten, und besonders in dieser Rolle habe ich alles gelernt, was ich wissen muss: Sie hat meinen Romeo und die ganzen anderen französischen Rollen geprägt.“

Pene durfte Gounods Romeo auch 2019 als Gastkünstler in San Francisco singen. „Ich sang in jeder Vorstellung und hatte zum Abschluss sogar Gelegenheit, zusammen mit meiner Frau auf der Bühne zu stehen.“ Er und die Sopranistin Amina Edris lernten sich im Studium in Christchurch kennen.

Die Rolle des Nemorino in *L'elisir d'amore* ist zur Zeit wohl seine Lieblingsrolle. „Ich bin nämlich wie er: sehr fröhlich, sehr jugendlich. Aber man täuscht sich, wenn man ihn bloß für den Dorftrottel hält, der sich in eine bedeutende Frau im Ort verliebt hat – obwohl Adina ihn natürlich in jeder Hinsicht übertrumpft; Seine Liebe ist ganz und gar aufrichtig – er verstellt sich nicht, um ihre Zuneigung zu erlangen.“

Als Percy in *Anna Bolena* debütierte er in Europa, aber *Roméo et Juliette* war seine erste französische Oper in Frankreich. „Ich hatte unheimlich Angst, dass die Kritiker mich zerreißen würden, aber alles lief super und ich hatte großen Spaß.“

Mit der Hauptrolle in *Roberto Devereux* konnte er sich zwar bereits vertraut machen, ist darin jedoch bisher nicht aufgetreten. „Es gibt viele Feinheiten, die viele Tenöre gar nicht wahrnehmen – schon allein in dieser Arie. Und auch das war ein Vorsatz für dieses Album: Ich wollte die Arien ganz genau so intonieren, wie der Komponist oder die Komponistin es sich vorgestellt hat.“

Dann wären da noch die Raritäten, zu denen Gounods *Polyceute* und die Titel von Meyerbeer zählen. „Diese Stücke werden selten gesungen, obwohl sie wunderschön sind.“

„Ich habe meine Rollen sehr sorgfältig ausgewählt. Ich bin stark von Donizetti [mit seiner *Lucia*-Arie – die nicht auf diesem Album vertreten ist – war er beim Operalia-Wettbewerb 2015 in London sehr erfolgreich und erhielt den Publikumspreis] und den leichteren Gesangspartien von Verdi geprägt und möchte auf jeden Fall so lange in diesem Bereich bleiben, wie ich kann. Ich glaube, wenn man einmal raus ist, kommt man nur schwer in die Belcanto-Epoche zurück. Und Belcanto-Singen hält jung.“

Folgendes Feedback erhielt Pene von einem guten Freund für seine Auswahl: „Ihm gefällt sehr gut, dass alles so authentisch klingt – als würde ich meine eigene Geschichte erzählen. Sinn und Zweck meines Albums soll nicht sein, mit meinem hohen Tenorgesang aufzutumpfen. Ich möchte den Leuten meine Geschichte, beziehungsweise meinen persönlichen Bezug zu jeder Arie näherbringen, damit sie die Feinheiten meiner Intonation dieses Tons oder jenes emotionalen Ausdrucks verstehen. Ich möchte meine exotische Note als Polynesier, als Sänger aus der Südsee, zum Klingen bringen. Für viele Menschen wird das eine neue Erfahrung sein – damit meine ich nicht nur das Kolorit meiner Stimme und meiner Heimat, sondern auch die Tatsache, dass ein Bengel, für den Opern nicht nur geografisch, sondern auch sprachlich eine völlig fremdartige Sache sind, sich auf das Abenteuer Oper einlässt. Ich gehöre zwar zu den Ersten, aber inzwischen gibt es noch viel mehr unerschrockene Pioniere. Es würde mich freuen, wenn dieses Potenzial Anklang findet.“

Übersetzungen: Stefanie Schlatt



HERZOG

Sie wurde mir entrissen!
Und wann, o Gott? In einem Augenblick,
Eh' eine bange Ahnung nach ihrem Hause
Mit hastigem Schritt mich lenkte!
Die Türe offen, das ganze Haus verödet!
Und wo mag jetzt der holde Engel weilen?
Sie, die zuerst in diesem kalten Herzen
Die reine Flamme treuer Liebe entzündet!
Der es gelang, mit ihren keuschen Blicken
Meiner Sehnsucht Blicke zu unterdrücken.
Sie wurde mir geraubt, wer konnt' es wagen?
Doch schwere Strafe soll die Tat mir sühnen.
Dies heischt, Geliebte, dein Schmerz!

Ich seh' die heißen Zähren
Auf deinen holden Wangen,
Seh dich in Frevlerhänden
Vor Angst und Schrecken bangen,
Und höre zum Geliebten
Dich laut um Hilfe schreien.
Er war dir allzu ferne,
Um treu dir beizustehen.
Er, der sein Dasein gäbe,
Um glücklich dich zu sehen,
Er, der des Himmels Seligkeit
Dir möchte gern verleihen.
Er, der des Himmels Seligkeit *usw.*

Mächtige Liebe ruft mich,
Zu ihr muss ich eilen:
Meine Krone würde ich geben,
Um jenes Herz zu trösten.
Ah! Sie soll endlich wissen, wer sie liebt,
Sie soll erfahren, wer ich bin,
Sie soll sehen, dass Amor
Auch auf dem Thron Sklaven hat *usw.*

HÖFLINGE

Oh! Was bewegt ihn?
Wie wandelte er sich! *usw.*

VERDI RIGOLETTO

(Atto II, Scena 1)

DUCA

1 Ella mi fu rapita!
E quando, o ciel?... ne' brevi
Istanti, prima che il mio presagio interno
Sull'orma corsa ancora mi spingesse!
Schiuso era l'uscio! e la magion deserta!
E dove ora sarà quell'angiol caro?
Colei che prima poté in questo core
Destar la fiamma di costanti affetti?
Colei sì pura, al cui modesto sguardo
Quasi spinto a virtù talor mi credo!
Ella mi fu rapita!
E chi l'ardiva?... ma ne avrò vendetta.
Lo chiede il pianto della mia diletta.

2 Parmi veder le lagrime
Scorrenti da quel ciglio,
Quando fra il dubbio e l'ansia
Del subito periglio,
Dell'amor nostro memore
Il suo Gualtier chiamò.
Ned ci potea soccorrti,
Cara fanciulla amata;
Ei che vorria coll'anima
Farti quaggiù beata;
Ei che le sfere agli angeli
Per te non invidiò.
Ei che le sfere, *ecc.*

3 Possente amor mi chiama
Volar io deggio a lei:
Il serto mio darei
Per consolar quel cor.
Ah! sappia alfin chi l'ama
Conosca alfin chi sono,
Apprenda ch'anco in trono
Ha degli schiavi Amor, *ecc.*

CORTIGIANI

Oh qual pensier o l'agita?
Come cangiò d'umor! *ecc.*

DUKE

She has been stolen from me!
When, O heaven? In those few moments,
before some inner voice
made me hastily retrace my steps!
The gate was open, the house deserted!
And where is she now, that dear angel?
She who first kindled my heart
with the flame of a constant affection?
So pure that her modest demeanour
almost convinced me to lead a virtuous life!
She has been stolen from me!
And who dared do this?... But I shall be avenged.
The tears of my beloved demand it.

I seem to see the tears
coursing from her eyes
as, bewildered and afraid
at the surprise attack,
remembering our love,
she called her Walter's name.
But he could not defend you,
sweet, beloved maid;
he who would pledge his very soul
to bring you happiness;
he who, in loving you, envied
not even the angels.
He who, in loving you, *etc.*

All-powerful love now calls me,
I must go to her at once:
I'd give my very crown
to comfort that dear heart.
Now she will learn who loves her,
she will find out who I am.
She must learn that even rulers
can be enslaved by love, *etc.*

COURTIERS

Oh, what makes him so excited?
How his mood has changed! *etc.*

LE DUC

Elle m'a été ravie !
Et quand donc, ô ciel ? En quelques brefs instants,
avant qu'un funeste pressentiment
ne me fit revenir en hâte sur mes pas !
La porte était ouverte ! La maison déserte !
Où donc est désormais cet ange adoré ?
Elle, qui la première a su allumer dans ce cœur
la flamme d'un amour fidèle.
Elle, si pure, qui par ses chastes propos
m'a presque ramené sur le chemin de la vertu !
Elle m'a été ravie !
Qui donc a osé ! Ah, je me vengerai !
Les pleurs de ma bien-aimée l'exigent.

Il me semble voir les larmes
rouler sous ses paupières,
tandis que, tenaillée par la peur et l'angoisse
devant ce danger imprévu,
et se souvenant de notre amour,
elle appelait son Gualtier !
Et lui n'a pu te secourir
ma chère petite bien-aimée,
lui qui voudrait de toute son âme,
te rendre heureuse ici-bas !
Lui qui grâce à toi n'enviait plus
aux anges leurs célestes demeures.
Lui qui grâce à toi, *etc.*

Un amour puissant m'appelle,
je dois voler vers lui :
je donnerai ma couronne
pour la consoler.
Ah, qu'elle sache enfin qui est celui
qu'elle aime, qu'elle sache vraiment qui je suis,
qu'elle apprenne que jusque sur le trône
l'Amour a des esclaves, *etc.*

COURTISANS

Quelle pensée l'agite ?
Comme son humeur a changé !, *etc.*

HERZOG

O wie so trügerisch
Sind Weiberherzen,
Mögen sie klagen,
Mögen sie scherzen,
Oft spielt ein Lächeln
Um ihre Züge,
Oft fließen Tränen.
Alles ist Lüge!
O wie so trügerisch *usw.*

Habt ihr auch Schwüre
Zum Unterpfande, –
Auf flücht'gem Sande habt ihr gebaut,
Sehnt Euer Herz sich nach süßen Stunden,
Ein holdes Liebchen ist bald gefunden!
Doch bittere Reue wird der empfinden,
Der nur an Eine
Sich fest will binden!
O wie so trügerisch *usw.*

ROMEO

Die Liebe, die Liebe!
Ja, ihre Glut hat mich ganz verwandelt!
(*Das Fenster Juliettes wird erleuchtet.*)
Doch welch' ein Licht scheint
plötzlich aus diesem Fenster?
Dort leuchtet ihre Schönheit in der Nacht!

Ah! erhebe dich, Sonne! Lass' die Sterne verblassen
die am Arm des Himmels
glänzend leuchten!
Ah! erhebe dich! Ah! erhebe dich!
leuchtend heller Stern!
Sie träumt, sie löst
ein Band aus ihren Haaren,
durch die ihre Hände zärtlich gleiten.
Liebe! Liebe! trag' ihr meine Stimme zu!
Sie spricht! Wie schön sie ist!
Ah! ich habe nichts vernommen!
Doch ihre Augen sprechen für sie,
und mein Herz hat längst geantwortet!
Ah, erhebe dich, Sonne *usw.*

VERDI RIGOLETTO

(Atto III, Scena I)

DUCA

- 4 La donna è mobile
Qual piuma al vento,
Muta d'accento
E di pensiero.
Sempre un amabile
Leggiadro viso,
In pianto o in riso
È menzognero.
La donna è mobile, *ecc.*
- È sempre misero
Chi a lei s'affida,
Chi le confida
Mal cauto il core!
Pur mai non sentesi
Felice appieno
Chi su quel seno
Non liba amore!
La donna è mobile, *ecc.*

GOUNOD ROMÉO ET JULIETTE

(Acte II, Scène I)

ROMÉO

- L'amour ! L'amour !
- 5 Oui, son ardeur a troublé tout mon être !
(*La fenêtre de Juliette s'éclaire.*)
Mais quelle soudaine clarté
resplendit à cette fenêtre !
C'est là que dans la nuit rayonne sa beauté !
- 6 Ah ! lève-toi, soleil ! fais pâlir les étoiles,
qui, dans l'azur sans voiles,
brillent aux firmament.
Ah ! lève-toi ! parais ! Parais !
Astre pur et charmant !
Elle rêve ! elle dénoue
une boucle de cheveux
qui vient caresser sa joue !
Amour ! Amour ! porte-lui mes vœux !
Elle parle ! Qu'elle est belle !
Ah ! je n'ai rien entendu !
Mais ses yeux parlent pour elle,
Et mon cœur a répondu !
Ah ! lève-toi, soleil !, *etc.*

DUKE

Women are as fickle
as feathers in the wind,
simple in speech,
and simple in mind.
Always the loveable,
sweet, laughing face,
but laughing or crying,
the face is false for sure.
Women are as fickle, *etc.*

If you rely on her
you will regret it,
and if you trust her
you are undone!
Yet none can call himself
fully contented
who has not tasted
love in her arms!
Women are as fickle, *etc.*

ROMEO

Love! Love!
Ay, its intensity has disturbed my very being!
(*A light comes on in Juliette's window.*)
But what sudden light
through yonder window breaks?
'Tis there that by night her beauty shines!

Ah, arise, o sun! Turn pale the stars
that, unveiled in the azure,
do sparkle in the firmament.
Ah, arise! Ah, arise! Appear! Appear,
thou pure and enchanting star!
She is dreaming, she loosens
a lock of hair
which falls to caress her cheek.
Love! Love, carry my vows to her!
She speaks! How beautiful she is!
Ah, I heard nothing.
But her eyes speak for her
and my heart has answered!
Ah, arise, o sun! turn pale the stars, *etc.*

LE DUC

Comme la plume au vent
la femme est changeante,
elle change de propos,
comme elle change d'avis.
Un aimable
et gracieux minois
est toujours trompeur
qu'il rit ou qu'il pleure.
Comme la plume au vent, *etc.*

Qui se fie à elle,
qui lui confie
imprudemment son cœur
est toujours malheureux !
Et pourtant, qui ne goûte pas
l'amour sur son sein,
ne connaît pas
le vrai bonheur !
Comme la plume au vent, *etc.*

ARNOLD

Verlass mich nicht, Hoffnung auf Rache!
Wilhelm liegt in Ketten und meine Ungeduld
kann den Moment des Kampfes nicht erwarten.
Wie still es ist an diesem Ort!
Ich lausche, doch ich höre nur den Klang meiner Schritte.
Ich muss die geheime Angst vertreiben!
Ich will hineingehen!
An der Schwelle bleibe ich gegen meinen Willen stehen;
mein Vater ist tot, ich werde nicht hineingehen.

Heim meiner Väter,
wo ich das Licht der Welt erblickte,
gestern noch fand meine Liebe
unter deinem schützenden Dach einen Vater.
Ich rufe vergebens, bitterer Schmerz!
Ich rufe, er hört meine Stimme nicht mehr!
Geliebte Mauern, wo mein Vater wohnte,
ich komme, um euch ein letztes Mal zu sehen!

EIDGENOSSEN (*draußen*)
Rache! Rache!

ARNOLD
O Hoffnung ... Ich höre Kampfgeschrei.

EIDGENOSSEN
Rache! Rache!

ARNOLD
Es sind meine Gefährten, sie eilen herbei.

EIDGENOSSEN
Wilhelm wurde festgenommen und wir haben keine Waffen!
Wir wollen ihm helfen.
Gib uns Waffen und wir werden bereit sein zu sterben.
Waffen!

ARNOLD
Schon lange haben Wilhelm und mein Vater
die Stunde des Kampfes vorhergesehen:
Am Fuße des Felsens, in der einsamen Hütte
– läuft und bewaffnet eure Arme!

EIDGENOSSEN
Laufen wir, bewaffnen wir unsere Arme! Laufen wir!

ARNOLD
Keine unnütze Furcht mehr!
keine lähmende Angst:
Gessler, du wirst sterben!
Für dich, der du meiner zarten Liebe
den Vater und die Liebste raubtest,
kann der Tod genug sein?

EIDGENOSSEN (*treten auf*)
Melchthal, schöpfe wieder Hoffnung,
Melchthal, schöpfe wieder Hoffnung!
Endlich rüstet das Schwert unsere Arme usw.
Melchthal, Melchthal –

ROSSINI GUILLAUME TELL

(Acte IV, Scène 1)

ARNOLD

7 Ne m'abandonne point, espoir de la vengeance !
Guillaume est dans les fers, et mon impatience
presse le moment des combats.
Dans cette enceinte quel silence !
J'écoute : je n'entends que le bruit de mes pas.
Chassons une terreur secrète !
Entrons !
Devant le seuil, malgré moi je m'arrête ;
mon père est mort, je n'y rentrerai pas.

8 Asile héréditaire,
où mes yeux s'ouvrirent au jour,
hier encore, ton abri tutélaire
offrait un père à mon amour.
J'appelle en vain, douleur amère !
J'appelle, il n'entend plus ma voix !
Murs chéris qu'habitait mon père,
je viens vous voir pour la dernière fois !

CONFÉDÉRÉS (*au dehors*)
Vengeance ! Vengeance !

ARNOLD
Quel espoir... j'entends des cris d'alarmes.

CONFÉDÉRÉS
Vengeance ! Vengeance !

ARNOLD
Ce sont mes compagnons, je les vois accourir.

CONFÉDÉRÉS
Guillaume est prisonnier et nous sommes sans armes !
Nous voulons tous le secourir.
Des armes ! des armes ! et nous saurons mourir.
Des armes !

ARNOLD
Dès longtemps, Guillaume et mon père
ont prévu l'heure des combats :
sous le rocher, au fond du chalet solitaire,
coutez, armez vos bras !

CONFÉDÉRÉS
Courons, armons nos bras ! Courons !

ARNOLD
Plus de crainte inutile,
plus d'alarme stérile :
Gessler, tu périras !
Pour toi, qui privas ma tendresse
de mon père et de ma maîtresse,
est-ce assez que le trépas ?

CONFÉDÉRÉS (*en rentrant*)
Melchthal, que ton espoir renaisse,
Melchthal, que ton espoir renaisse !
Enfin le glaive arme nos bras, etc.
Melchthal, Melchthal –

ARNOLD

Do not abandon me, all hopes of vengeance!
William is clapped in irons, and impatiently
I look toward the hour of combat.
What silence in this place!
I listen and my footsteps are the only sound I hear.
Be off, all secret terrors!
Let us enter now!
Despite myself I falter on the threshold;
my father dead, I cannot enter there again.

Ancestral home,
where first my eyes beheld the light of day,
where once your shelter and protection
were a father's answer to my love.
I call in vain, o bitter sorrow!
I call but he no longer hears my voice!
Beloved walls of this, my father's home,
I have come to see you one last time!

CONFEDERATES (*offstage*)
Vengeance! Vengeance!

ARNOLD
Such hope... the alarm is raised.

CONFEDERATES
Vengeance! Vengeance!

ARNOLD
These are my comrades, rushing to my aid.

CONFEDERATES
William is captive and we are without arms!
Our fervent hope is to rescue him.
Give us arms and we shall know how to die.
Give us arms!

ARNOLD
William and my father
had long prepared for battle:
below the crag, behind the isolated chalet
go arm yourselves!

CONFEDERATES
Let us arm ourselves! Let us go!

ARNOLD
No more needless fear,
no more vain alarm:
Gessler, you shall perish!
For you, who robbed me of the love
both of my father and my mistress,
is death sufficient penalty?

CONFEDERATES (*returning*)
Melchthal, may your hope revive,
Melchthal, may your hope revive!
At last with swords we are rearmed, etc.
Melchthal, Melchthal –

ARNOLD

Freunde, steht mir bei bei meiner Rache:
Wenn unser Anführer in Ketten liegt,
ist es an uns, ihn zu verteidigen.
Die Wege nach Altdorf sind offen.
Folgt mir: Lasst uns die mörderische Hoffnung
dieses niederträchtigen Scheusals enttäuschen;
entreißen wir Wilhelm seinen Schlägen!

EIDGENOSSEN

Machen wir die mörderische Hoffnung
dieses grausamen, ruchlosen Tyrannen zunichte:
Diese Aufgabe ist unserer würdig.
Dir nach, auf in den Kampf!
Melchthal! Melchthal!

ARNOLD

Mir nach,
auf in den Kampf!

Sieg oder Untergang!

ARNOLD und EIDGENOSSEN

Freunde, steht mir bei meiner Rache bei *usw.*

NEMORINO

Eine verstohlene Träne
quoll in ihren Augen,
diese heiteren Mädchen
schien sie zu beneiden –
was will ich noch mehr?
Sie liebt mich, ja, sie liebt mich, das sehe ich.
Nur einen Augenblick lang die Schläge
ihres geliebten Herzens spüren!
Meine Seufzer nur kurze Zeit
mit ihren Seufzern vereinen!
Die Schläge, die Schläge spüren!
Mit den meinen ihre Seufzer vereinen!
Himmel, dann kann ich sterben,
mehr verlange ich nicht.

ARNOLD

9 Amis, amis, secondez ma vengeance :
si notre chef est dans les fers,
c'est à nous qu'appartient sa défense ;
d'Altdorf les chemins sont ouverts.
Suivez-moi : d'un monstre perfide,
trompons l'espérance homicide ;
arrachons Guillaume à ses coups !

CONFÉDÉRÉS

D'un tyran cruel et perfide,
trompons l'espérance homicide :
Cette tâche est digne de nous.
Suivons-le, aux combats.
Melchthal ! Melchthal !

ARNOLD

Aux combats !
Suivez-moi, sur mes pas,
aux combats, ou victoire ou trépas !

ARNOLD et CONFÉDÉRÉS

Amis, amis, secondez ma vengeance, *etc.*

DONIZETTI L'ELISIR D'AMORE

(Atto II, Scena 3)

NEMORINO

10 Una furtiva lagrima
Negli occhi suoi spuntò:
Quella festose giovani
Invidiar sembrò.
Che più cercando io vo?
M'ama! Sì, m'ama, lo vedo.
Un solo instante i palpiti
Del suo bel cor sentir!
I miei sospir, confondere
Per poco a' suoi sospir!
I palpiti, i palpiti sentir,
confondere i miei coi suoi sospir...
Cielo! Si può morir!
Di più non chiedo, non chiedo.

ARNOLD

Friends, my friends, assist me in my vengeance:
if our leader is in irons,
it is for us to defend him:
from Altdorf the roads are open.
Follow me: let us confound
the murderous hopes of a perfidious monster;
let us snatch William from his cruel clutches!

CONFEDERATES

Let us confound the murderous hopes
of a cruel, perfidious tyrant:
we are worthy of this task.
Follow him, to battle!
Melchthal! Melchthal!

ARNOLD

To battle!
Follow me, I'll lead the way,
into battle, to victory or death!

ARNOLD and CONFEDERATES

Friends, my friends, assist me in my vengeance, *etc.*

NEMORINO

One secret tear
welled up in her eye;
she seemed to envy
those carefree girls.
Why should I look any further?
She loves me, yes, she loves me, I can see it.
For just one moment
to feel the beating of her dear heart!
To blend my sighs
for a little with hers!
The heartbeat, to feel the heartbeat!
To blend my sighs with hers.
Heavens, I could die;
I ask for nothing more.

NEMORINO

Une larme furtive
dans ses yeux a jailli ;
elle semblait envier
ces joyeuses jeunesses.
Que vais-je chercher de plus ?
Elle m'aime, oui, elle m'aime, je le vois.
Sentir un seul instant
les battements de son beau cœur !
Confondre mes soupirs
un petit peu aux siens !
Sentir ses battements !
Confondre mes soupirs avec les siens.
O ciel, si je peux mourir,
je ne désire pas davantage.

RAOUL

Nicht weit von den alten Türmen
und den Mauern von Amboise
irrte ich einsam umher,
als ich plötzlich an einer Wegbiegung
eine prächtige Sänfte erblickte.
Eine ungehobelte Schar von Studenten
umringte sie und ihre Rufe,
ihre dreisten Mienen
ließen mich ihre Absicht errahnen:
Ich stürme los ...
Sie fliehen bei meinem Anblick.
Schüchtern schreite ich voran ...

Ach, was für ein zauberhafter Anblick
bot sich meinen Augen!

Weißer als ein weißer Hermelin,
reiner als ein Frühlingstag
blendete ein Engel, eine göttliche Jungfrau
mit ihrem Anblick meine Sinne.
Unsterbliche Jungfrau!
Wie schön sie war!
Und unwillkürlich verneigte ich mich vor ihr.
Ich sprach zu ihr, ich sprach zu ihr:
Schöner Engel, Königin der Liebe,
Schönheit des Himmels, ich werde dich immer lieben!
Ich will dich lieben, dich immer lieben! ...

KATHOLISCHE HERREN (*laching*)

Wahrlich, wahrlich, seine Unschuld ist bezaubernd!
Herrje, er zittert vor zwei schönen Augen!
Ach, was für eine Liebe!

ARRIGO

O großmütige und erste
unter den Städten der Lombardei,
o tapferes Mailand, ich grüße dich,
ich bin aus dem Grab auferstanden
wie du!
Im Schatten deiner heiligen
wiedererstandenen Mauern entfachte sich
das Feuer, in dem ich ewig brennen werde.
Göttlicher Anlass für meine Seufzer,
endlich trinke ich die Luft, die du atmet!

Die barmherzige Hand der Mutter
schloss meine Wunde ...
Und doch fühlte ich fern von dir
kein Leben:
Wie in einem Meer von Tränen
schien mein Herz begraben ...
Ach, nur an deiner Seite
werde ich wissen, dass ich noch lebe.

MEYERBEER LES HUGUENOTS

(Acte I, Scène 2)

RAOUL

11 Non loin des vieilles tours
et des remparts d'Amboise
seul j'égars mes pas,
quand j'aperçois soudain
une riche litière au détour du chemin ;
d'étudiants nombreux la troupe discourtoise
l'entourait, et leurs cris,
leur air audacieux
me laissaient deviner leur projet :
je m'élance...
Tout fuit à mon aspect.
Timide, je m'avance...

12 Ah ! quel spectacle enchanteur
vient s'offrir à mes yeux !

13 Plus blanche que la blanche hermine,
plus pure qu'un jour de printemps,
un ange, une vierge divine,
de sa vue éblouit mes sens.
Vierge immortelle !
Qu'elle était belle!
Et malgré moi devant elle m'inclinant,
je lui disais, je lui disais :
Belle ange, reine des amours,
beauté du ciel, je t'aimerais toujours !
Je veux t'aimer, t'aimer toujours !...

GENTILSHOMMES CATHOLIQUES (*riant*)

Vraiment, vraiment, sa candeur est charmante !
Hélas ! il tremble devant deux beaux yeux !
Ah ! quel amour ! ah ! quel amour !

VERDI

LA BATTAGLIA DI LEGNANO

(Atto I, Scena 1)

ARRIGO

14 O magnanima e prima
Delle città lombarde,
O Milan valorosa, io ti saluto,
Io dalla tomba sorto
Al par di te!
S'accese all'ombra delle sacre
Tue rinascanti mura
Il fuoco, ond'io eternamente avvamperò.
Divina cagion de' miei sospiri,
Io bevo l'aure alfin che tu respiri!

15 La pia materna mano
Chiuse la mia ferita ...
Eppur da te lontano
Io non sentia la vita:
Come in un mar di pianto
Parea sepolto il cor ...
Ah! solo a te d'accanto
Saprò che io vivo ancor.

RAOUL

Not far from the ancient towers
and ramparts of Amboise
I was wandering alone
when all at once I noticed
a regal litter at the turning in the path;
a swarming and unruly band of students
had surrounded it, and their cries,
their brazen manner
left me in no doubt of their intent:
I rushed upon them...
They all dispersed at my sight.
Timidly I approached...

Ah! what beauteous vision
appeared before my eyes!

Whiter than the whitest ermine,
purer than a day in spring,
an angel, a blessed virgin
bedazzled all my senses.
Immortal virgin!
So beautiful was she!
I could not help but bow before her,
uttering these words to her:
"Fair angel, queen of love,
celestial beauty, forever will I love you!
To love you always is my wish!" ...

CATHOLIC GENTLEMEN (*laughing*)

Truly, truly, his innocence is charming!
Alas! two lovely eyes have turned him to jelly!
Ah! such love! ah! such love!

ARRIGO

O paramount and noblest
of all the Lombard cities,
o valiant Milan, I hail you,
I who am risen from the tomb
like you!
Within your sacred, newly flourishing walls
the flame is kindled
that I now shall keep eternally alight.
Heavenly object of my sighs,
I imbibe at last the air you breathe.

My mother's pious hand
did close my wound...
And yet so far from you
I did not feel alive:
as in a sea of tears
my heart did seem to drown...
Ah! only close to you
shall I learn to live again.

ARRIGO

Ô magnanime et première
des cités lombardes,
ô valeureuse Milan, je te salue,
moi qui sort de la tombe
tout comme toi !
À l'ombre de tes remparts sacrés
renaissants s'est allumé
le feu dont je brûlerai éternellement.
Divine cause de mes soupirs,
je bois enfin l'air que tu respirez !

La pieuse main maternelle
a refermé ma blessure...
Hélas, loin de tes murs
je ne me sentais pas vivre :
mon cœur semblait enseveli
dans un océan de pleurs...
Ah ! près de toi seulement
je saurai que je vis encore.

PHARAO

Ihr habt meinen Willen gehört,
vernehmt nun meine Hoffnung: Es ist an der Zeit,
dass Hymen Euch seinen Gesetzen unterwirft.
Eine junge Prinzessin, an die uns das Blut bindet,
die Tochter des Königs von Assyrien,
ist Eurer Wahl würdig:

Ihr erhaltet ihre Hand und von diesem Bündnis
zwischen Elegyne und Amenophis
muss ich dem Volk von Memphis
heute Kenntnis geben.
Aber Ihr schweigt,
woher kommt der Aufruhr, in dem ich Euch sehe?

AMENOPHIS

Verhängnisvoller Augenblick! ... Was soll ich tun?
Weh mir! ... Ich muss schweigen.
Das Schicksal peinigt mich, o bittere Qual,
mein Herz erliegt seinem Schmerz.
Ach, beklagt mein Unglück!

PHARAO

Der Himmel, der stets widrig war,
macht seinem Zorn ein Ende.
Er wird dir bald, so hoffe ich,
die Ruhe wiedergeben und das Glück,
und diese Wohltat soll dein Herz wiederbeleben.

AMENOPHIS

Ach, beklagt mein Unglück!

PHARAO

Was ist das nur für ein Geheimnis?

AMENOPHIS

Oh Himmel, ich muss schweigen.

PHARAO

Sprich doch!

AMENOPHIS

Oh Himmel! Nein, dieses Geheimnis
muss mit mir sterben.

PHARAO

Was ist das für ein Geheimnis?
Ich bitte dich, erkläre dich!
Sprich, mein Sohn!

AMENOPHIS (*beiseite*)

O Himmel! Möge mein Martyrium
deine Strenge besänftigen!
Große Götter, wollt ihr,
dass ich vor Liebe und Kummer sterbe?

PHARAO (*beiseite*)

Was für ein Aufruhr, was für ein Wahn
bemächtigt sich seines Herzens?
Komm in die Arme eines Vaters,
du musst mir dein Herz öffnen.

AMENOPHIS

Doch ich muss dem Zorn
des feindlichen Schicksals trotzen.

PHARAO (*beiseite*)

Ich muss den Schrecken
dieses furchtbaren Geheimnisses ergründen.

ROSSINI MOÏSE ET PHARAON

(Acte II, Scène 3)

PHARAON

- 16 Vous avez entendu quelle est ma volonté,
apprenez maintenant quelle est mon espérance.
Il est temps que l'hymen vous soumette à ses lois.
Une jeune princesse à qui le sang nous lie,
la fille du roi d'Assyrie,
était digne de votre choix :
vous obtenez sa main, et de cette alliance
d'Élégyne et d'Amenophis
je dois au peuple de Memphis,
donner aujourd'hui connaissance.
Vous vous taisez,
d'où vient le trouble, où je vous vois ?

AMÉNOPHIS

- 17 Moment fatal !... que faire ?
Hélas !... Il faut me taire.
Le sort m'accable, ô peine amère,
mon cœur succombe à sa douleur.
Ah ! Plaignez ma misère !

PHARAON

Le ciel toujours contraire
met fin à sa colère,
il te rendra bientôt, j'espère,
le calme et le bonheur,
et ce bienfait doit ranimer ton cœur.

AMÉNOPHIS

Ah ! plaignez ma misère.

PHARAON

Quel est donc ce mystère ?

AMÉNOPHIS

Oh ciel, je dois me taire.

PHARAON

Parle !

AMÉNOPHIS

Oh ciel ! Non, ce mystère
doit mourir avec moi.

PHARAON

Quel est donc ce mystère ?
De grâce, explique-toi !
Parle, mon fils !

AMÉNOPHIS (*à part*)

O ciel ! que mon martyre
apaise ta rigueur !
Grands dieux, voulez-vous
que j'expire d'amour et de douleur ?

PHARAON (*à part*)

Quel trouble, quel délire
s'empare de son cœur ?
Viens dans les bras d'un père,
tu dois m'ouvrir ton cœur.

AMÉNOPHIS

Mais du destin contraire
il faut braver la fureur.

PHARAON (*à part*)

De cet affreux mystère
il faut sonder l'horreur.

PHARAOH

You have heard what is my will,
now learn what is my expectation.
It is time that Hymen binds you to his laws.
A young princess, allied to us by blood,
the daughter of the Assyrian king,
is worthy of your choice:
you shall obtain her hand, and of this union
of Elegina and Amenhotep
the people of Memphis
shall hear from me today.
But you are silent,
what causes this distress I see you in?

AMENHOTEP

Fatal moment!... what to do?
Alas!... I must be silent.
Fate overpowers me, o bitter pain,
my heart succumbs to its agony.
Ah! Have pity on my plight!

PHARAOH

Heaven, ever hostile,
will cease its wrath
and soon restore to you, I trust,
tranquillity and joy,
a blessing to revive your heart.

AMENHOTEP

Ah! Have pity on my plight!

PHARAOH

Pray tell, what is this secret?

AMENHOTEP

O heaven, I must be silent.

PHARAOH

Speak!

AMENHOTEP

O heaven! No, this secret
must die with me.

PHARAOH

Pray tell, what is this secret?
For pity's sake, explain yourself!
Speak, my son!

AMENHOTEP (*aside*)

O heaven! may my suffering
appease your wrath!
Great gods, is your intent
to have me die of love and suffering?

PHARAOH (*aside*)

What distress, what delirium
takes hold of his heart?
Come into a father's arms
and open your heart to me.

AMENHOTEP

The fury of an adverse fate
must be endured.

PHARAOH (*aside*)

I must discern the horror
of this secret dark and dread.

POLYEUKTOS

Wonniger Quell, der du so viel Unheil bringst,
was willst du von mir, schmeichlerische Wollust?
Schandbare Bindung an das Fleisch und die Welt!
Wenn du mich bloß verlassen würdest, wie ich dich
verlassen habe ...

Welt, du bedeutest mir nichts mehr!

Der Himmel hat Pauline ersetzt!

Ich hege in einem gänzlich frommen Herzen
eine rein göttliche Liebe!

O heilige sanfte Süße des Himmels!

Liebliche Gedanken, ihr beseelt ein Herz, das für euch
empänglich ist!

Eine Seele, die von eurem göttlichen Zauber beherrscht ist,
nimmt nichts mehr auf, was sie bewegen könnte!

Welt, du bedeutest mir nichts mehr! *usw.*

ROBERTO

Wird für mich diese Schreckenspforte
niemals sich auftun? ...

Welch böse Ahnung lässt voller Schrecken
mir das Blut erstarren!

Ich vertrau dem Boten,
und jenes Pfand der Liebe

bringt uns die sich're Rettung.

Ich kann den Tod nicht fürchten,

bin im Krieg ihm begegnet;

nur einem einz'gen Wunsch gilt mein Leben;

dass ich die Tugend Saras

von jedem Zweifel befreie.

O du, der sie mir raubte,

die ich von Herzen liebe, ich werde fallen

von deinem Schwerte, nimm mir du das Leben.

Lass meine letzten Worte dir noch sagen

im Angesichts des Todes:

Unschuld'ig wie ein Engel

ist die eigne Gattin.

Ich schwör es, und meine Schwüre

will ich mit Blut besiegeln.

Glaub meinen letzten Worten jetzt,

da mein Mund sie spricht.

Im Angesichts des Todes

kennt man die Lüge nicht.

(man hört Schritte und dumpfes Geräusch von Riegeln)

Welch ein Klang durchbricht die Stille?

Endlich öffnen sich die Tore.

Ja, man bringt mir die Begnadigung!

GOUNOD POLYEUCTE

(Acte IV, Scène 1)

POLYEUCTE

- 18** Source délicieuse en misères féconde,
que voulez-vous de moi, flatteuses voluptés ?
Shonteux attachements de la chair et du monde,
que ne me quittez-vous, quand je vous ai quittés.

Monde, pour moi, tu n'es plus rien !

Le ciel a remplacé Pauline !

Je porte en un cœur tout chrétien

une flamme toute divine !

Saintes douceurs du ciel ! Adorables idées,

vous remplissez un cœur qui vous peut recevoir !

De vos divins attraits les âmes possédées

ne conçoivent plus rien qui les puisse émouvoir !

Monde, pour moi, tu n'es plus rien !, *etc.*

DONIZETTI

ROBERTO DEVEREUX

(Atto III, Scene 4 e 5)

ROBERTO

- 19** Ed ancor la tremenda
Porta non si dischiude? ...
Un rio presagio
Tutto m'ingombra di terror le vene!
Pur fido è il messo,
E quella gemma è pegno
Securo a me di scampo.
Uso a mirarla in campo,
Io non temo la morte;
Io viver solo tanto desio,
Che la virtù di Sara
A discolpar mi basti...
O tu, che m'involasti
Quell'adorata donna, i giorni miei
Serbo al tuo brando, tu svenar mi dei.
A te dirò, negli ultimi singhiozzi,
In braccio a morte:

- 20** Come uno spirito angelico

Pura è la tua consorte ...

Sì! Lo giuro, e il giuramento

Col sangue mio suggello ...

Credi all'estremo accento

Che il labbro mio parlò.

Chi scende nell'avello

Sai che mentir non può.

(Odesi calpestio e sordo rumore di chiavistelli)

Odo un suon per l'aria cieca...

Si dischiudono le porte...

Ah! la grazia mi si reca...

POLYEUCTUS

Exquisite source of teeming misery,
what do you crave from me, beguiling sensuality?
Shameful attachments to the flesh and to the world,
why do you not leave me when I have forsaken you?

World, you are but nothing for me now!

Heaven has replaced Pauline!

In my wholly Christian heart there burns

a flame so perfect and divine!

Blessed ecstasies of Heaven! Uplifting thoughts,

you fill a heart that yearns for you!

For souls possessed of your divine felicity

no stronger force exists to move them!

World, you are but nothing for me now!, *etc.*

ROBERT

And still the dread

door does not open?

A fatal presentiment

completely fills me with terror!

Yet, the messenger is faithful,

and that ring

is a certain pledge of my safety.

Accustomed to see it on the battlefield

I do not fear death.

I only desire to live

long enough to clear Sara's reputation,

that will suffice me.

O you that have robbed me

of that beloved woman, I spare my life

for your sword. You must slay me.

To you I will say in the arms

of death with my last sobbing breaths:

“Like an angelic spirit

your wife is chaste,

I swear it, and I seal my oath

with my blood.

Believe the final word

that my lips have spoken.

You know that he who goes

to his grave cannot lie.”

(footsteps approach; the muffled sound of a lock turning)

I hear a sound in the darkness.

The doors are opening!

Ah! They bring me pardon!

ROBERT

La porte fatale n'est-elle

pas encore ouverte ?

Un affreux pressentiment

remplit toutes mes veines de terreur.

Le messenger est pourtant fidèle

et cette pierre

est le gage certain de ma sûreté.

Accoutumé à la voir sur le champs de bataille

je ne crains pas la mort,

je désire vivre seulement

pour disculper la vertu de Sara

cela me suffit !...

O toi qui m'arracha

cette femme adorée, j'abandonne mes jours

à ton poignard, tu dois me tuer.

Je te dirai dans les derniers

hoquets des bras de la mort :

« Comme un esprit angélique

ton épouse est chaste »...

Je le jure et je scelle

ce serment par mon sang.

Crois aux dernières paroles

que prononceront mes lèvres.

Qui descend dans la tombe

tu le sais, ne peut mentir.

(On entend des pas puis un bruit étouffé de verrou)

J'entends un bruit dans l'obscurité...

les portes s'ouvrent...

Ah ! la grâce m'est accordée.

WACHEN
Kommt, Graf Essex!

ROBERTO
Wohin?

WACHEN
Zum Tode!

ROBERTO
Zum Tode!
Unglücksel'ge, hier auf Erden
kannst du nicht auf Gnade bau'n!
Doch du bist hier nicht verlassen,
der Gerechte wird dich erhören.

Das Antlitz noch von Tränen nass,
gerötet von meinem Blute,
so werd ich vor Gott im Himmel stehn,
für dich um Gnade flehen! ...
Der Engel Schar erbarmt sich dein,
Trost findet dann mein Leiden ...
Der Himmel wird zum erstenmal
erfüllt von Tränen sein.
So werd ich vor Gott im Himmel stehn usw.

WACHEN
Nun kommt, es wird Zeit! Macht Euch bereit
zum allerschwersten Tod.

DES GRIEUX
O schöne Zeit, wo die Furcht von uns genommen,
wo uns beiden winkt Einsamkeit!
Denk, Manon, auf dem Weg
ist mir ein Traum gekommen.

Ich schloss die Augen, und ich sah eine einfache Hütte
in des Waldes Mitte, weiß und freundlich stand sie da!
Es herrschte Dunkel und Stille;
in einer Quelle kühl und rein
spiegelt sich der Blätter Fülle,
und es singen Vögelein.
's wär' das Paradies!
Doch nein! Alles schaut so grämlich trübe,
das Beste fehlt', wenn ich bliebe,
könnt's nur mit Manon sein!

GUARDIE
Vieni, o Conte.

ROBERTO
Dove?

GUARDIE
A morte.

ROBERTO
A morte! ...
Ora in terra, o sventurata,
Più sperar non dêi pietà! ...
Ma non resti abbandonata;
Avvi un giusto, ed ei m'udrà.

21 Bagnato il sen di lagrime,
Tinto del sangue mio
Io corro, io volo a chiedere
Per te soccorso a Dio! ...
Impietositi gli angeli
Eco al mio duol faranno ...
Si piangerà d'affanno
La prima volta in ciel!
Io corro, io volo a chiedere, ecc.

GUARDIE
Vieni... a subir preparati
La morte più crudel.

MASSENET MANON

(Acte II, Scène 5)

DES GRIEUX

22 Instant charmant, où la crainte fait trêve,
où nous sommes deux seulement !
Tiens, Manon, en marchant,
je viens de faire un rêve.

23 En fermant les yeux, je vois là-bas une humble retraite,
une maisonnette toute blanche au fond des bois !
Sous ses tranquilles ombrages,
les clairs et joyeux ruisseaux,
où se mirent les feuillages,
chantent avec les oiseaux !
C'est le Paradis !
Oh ! non ! Tout est là triste et morose,
car il y manque une chose :
il y faut encor Manon !

GUARDS
Come, oh Earl.

ROBERT
Where to?

GUARDS
To your death.

ROBERT
To my death!
Now on earth, oh unfortunate woman,
you can no longer hope for mercy!
But you will not remain abandoned;
a just God will hear me.

With my breast bathed in tears,
dyed with my blood,
I run, I fly to ask
help for you from God!
The angels moved to pity
will echo my grief.
There will be weeping and sorrow
for the first time in heaven.
I run, I fly to ask, etc.

GUARDS
Come... prepare yourself
to undergo the cruellest of deaths.

DES GRIEUX
This enchanting moment, when fear is dispelled,
and we two are alone together!
Listen, Manon, while I was walking
I was day-dreaming.

When I close my eyes I see far away a modest retreat,
a little cottage lost in the middle of the woods!
Under the quiet shade,
the clear and joyous streams,
in which the leaves are reflected,
sing with the birds!
It's Paradise!
Oh no, everything there is sad and melancholy,
because one thing is missing:
Manon ought to be present!

LES GARDES
Suivez-nous, Comte !

ROBERTO
Où ?

LES GARDES
Vers la mort.

ROBERTO
À la mort !
Maintenant en terre, o malheureux,
tu ne dois plus espérer la pitié ...
Mais tu ne resteras pas abandonné
il y a un dieu juste, et il m'entendra.

La poitrine baignée de larmes
et teinte de mon sang,
je cours, je vole pour demander
qu'un Dieu te secoure.
Les anges seront secourables
à ma douleur,
ma dure souffrance rendra peut-être
le ciel plus clément.
Je cours, je vole pour demander, etc.

LES GARDES
Venez ... préparez-vous à subir
la mort la plus cruelle.

DANILOWITZ

Welch furchtbarer Aufruhr in ihrem Herzen
und auf ihrer Stirn welche Blässe!
Umsonst versuche ich, mit ihr zu sprechen,
kein Wort der Hoffnung kann sie trösten!
„Hab Mut!“ O weh!
Sie hört mich nicht!
Ihr fröhlicher Blick, ihr süßes Lächeln
– in einem Augenblick sind sie entflohen!
Immerzu
an ihre Liebe denkend
seufzt sie
in ihrem Wahn! ...
Ach, welch furchtbarer Aufruhr in ihrem Herzen
und auf ihrer Stirn welche Blässe!
Sie leidet ... sie stöhnt ...
„So, lieber Gott“, sagt sie,
„sieht das Schicksal
einer treuen Seele aus!“
Ihre Stimme verliert sich in der Ferne! ...

JOCELYN

Versteckt an diesem Zufluchtsort, an den uns
Gott geführt hat, vereint im Unglück ruhen wir
gemeinsam in den langen Nächten schlafend unter ihren
Schleiern oder beten unter dem Blick der blinkenden Sterne.

O wache noch nicht auf, mein Kind,
damit ein schöner Engel
indem er seinen langen goldnen Faden ausrollt,
dich deinen Traum zu Ende träumen lässt.
Schlaf jetzt! Schlafe! Der Tag ist eben erst erstrahlt.
Heilige Jungfrau, wache über ihn.

Unter dem Flügel des Herrn, fern vom Lärm der Menschen
und wie ein heiliger Strom, der sanft dahinfließt,
haben wir Tag um Tag vergehen sehen,
ohne jemals müde zu werden, um seine Hilfe zu flehen.

O wache noch nicht auf *usw.*

MEYERBEER L'ÉTOILE DU NORD

(Acte III, Scène 8)

DANILOWITZ

24 Quel trouble affreux règne en son cœur
et sur son front quelle pâleur !
J'essaye en vain de lui parler,
nul mot d'espoir ne peut la consoler !
« Prends courage ! » Hélas !
Elle ne m'entend pas !
Son gai regard, son doux souris
en un instant se sont enfuis !
Pensant toujours
à ses amours,
en son délire
elle soupire ! ...
Ah ! Quel trouble affreux règne en son cœur
et sur son front quelle pâleur !
Souffrir... Gémir...
« Dieu ! voilà », dit-elle,
« D'une âme fidèle
quel doit être le destin ! »
Sa voix se perd dans le lointain ! ...

GODARD JOCELYN

(Acte II, Tableau 1)

JOCELYN

25 Cachés dans cet asile où Dieu nous a conduits,
unis par le malheur durant les longues nuits
nous reposons tous deux endormis sous leurs voiles
ou prions aux regards des tremblantes étoiles.

Oh ! Ne t'éveille pas encore
pour qu'un bel ange de ton rêve
en déroulant son long fil d'or,
enfant, permette qu'il s'achève.
Dors ! Dors ! Le jour, à peine a lui.
Vierge Sainte, veillez sur lui.

Sous l'aile du Seigneur loin du bruit de la foule
et comme un flot sacré qui doucement s'écoule
nous avons vu les jours passer après les jours
sans jamais nous lasser d'implorer son secours.

Oh ! Ne t'éveille pas encore, *etc.*

DANILOWITZ

What terrible anguish reigns in her heart
and what pallor in her face!
I try in vain to speak to her,
no word of hope can bring her solace!
“Take courage!” Alas!
She does not hear me!
Her bright eyes and sweet smile
have vanished in an instant!
Forever musing
on her love,
deliriously
she sighs! ...
Ah! What terrible anguish reigns in her heart
and what pallor in her face!
Such plaintive suffering...
“Thus, o Lord”, she says,
“must ever be the fate
of a faithful heart!”
Her voice is lost in the distance! ...

JOCELYN

Huddled in this sanctuary where God has led us,
united by misfortune during the long nights
we rest together, asleep beneath the darkling skies
or praying as the flickering stars keep watch.

Oh! Do not yet awaken,
til a shining angel has allowed
the long gold thread of your dream,
my child, to come to its conclusion.
Sleep! Sleep! The day has not yet broken.
Blessed Virgin, watch over him.

In the Lord's embrace, far from the noisy throng,
and like a sacred river gently flowing by
we have watched the passing of the days
while never ceasing to implore His mercy.

Oh! Do not yet awaken, *etc.*



EMMANUEL VILLAUME

Recorded: 23–27.VIII.2021, Salle Dutilleux, Auditorium de l'Opéra National de Bordeaux

Executive Producer: Alain Lanceron

Recording Producer: Daniel Zalay

Recording Engineer & Mixing: Olivier Rosset

The Orchestre National Bordeaux Aquitaine would like to thank Philippe Daoulas and Jean Seyral
for kindly loaning and tuning the viola d'amore used on this recording.

Sung text translations

English: Dale McAdoo (1–4); Robert Sargant (5–9, 11–18, 24, 25);

Peggie Cochrane & Ken Chalmers © 1985 Decca (10); William Ashbrook © Deutsche Grammophon GmbH (19–21)

Français: B. Vierende (1–4); N. Lesieur © 1985 Decca (10); Daniel Fesquet (14, 15)

Deutsch: Daniela Wiesendanger (5–9, 11–18, 24, 25); Gerd Uekermann © 1985 Decca (10)

Photography: Simon Fowler; except Marco Borggreve (Emmanuel Villaume, p.27)

Design & Editorial: WLP London Ltd

A Warner Classics release,

© & © 2022 Parlophone Records Limited

warnerclassics.com

All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved.

Unauthorised copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.

